

# Boletín de Interpretación

Asociación para la Interpretación del Patrimonio – AIP

Número 2, diciembre de 1999

---

*Se permite y aconseja su reproducción y difusión, sobre todo como material impreso.  
La AIP no es responsable de las opiniones expresadas por los autores en los artículos.*

**Este Boletín está dedicado a nuestro desaparecido amigo y compañero Santiago Gallego Picard**

*“La interpretación del patrimonio es el ‘arte’ de revelar in situ  
el significado del legado natural o cultural,  
al público que visita esos lugares en su tiempo libre”*

## ESTE BOLETÍN

El destino quiso que los días de retraso con que sale este *Boletín* nos permita dedicarlo a nuestro compañero Santi, tristemente fallecido el pasado 1 de enero de 2000. Hasta siempre colega.

Con este pesar, continuamos nuestro trabajo.

Tras la primera entrega del BI, en junio de este año, constatamos un notable incremento en el número de socios que, de unas diez personas en esa fecha, pasamos a ser más de cuarenta entre julio y septiembre.

Este crecimiento en número todavía está algo lejos de reflejar unos resultados cualitativos, acordes a esa tasa de crecimiento. Sin embargo, sabemos que comenzar a andar en este camino no es tarea fácil, pero no desesperamos. Muy al contrario, es un desafío agradable que asumimos con la debida y necesaria pasión.

Una cuestión que se planteó entre los asociados –en los comunicados internos– es que podemos considerar que estamos constituidos en “red”. A través del correo electrónico hemos formado una lista de grupo, sistema que nos permite intercambiar información con extrema rapidez, con momentos de “explosión” en ideas y propuestas, y otros, lógicos, de merma en los comunicados.

Los socios y estimados lectores comprobarán que en los artículos del presente BI –casi todos de opinión– se repiten algunos nombres y apellidos con

respecto al primer número. Esta es parte de la realidad; siempre hay fervientes seguidores, constantes, puntuales y cargados de cosas que decir y proponer. También hay nombres nuevos, incluso de colaboradores que todavía no han llenado su ficha de socio. De todas formas, reiteramos que este *Boletín* es un medio abierto, a disposición de todas aquellas personas interesadas tanto en las dificultades como en las posibilidades de la interpretación en nuestro país (y también en parte del extranjero).

Poco a poco van surgiendo propuestas para la creación de algunas **secciones** en el *Boletín*. El tiempo lo dirá. La primera que se presenta con claridad es la que nos lega nuestro desaparecido compañero Santiago Gallego Picard: **“Comentarios Aparte...”**, que revisa los aspectos interpretativos (y otros) de algunas instalaciones y programas. Aquí podrían caber también el análisis de itinerarios guiados o autoguiados, el trabajo de los guías, etc.

La segunda es **“Conceptos de Interpretación”**, un pequeño espacio coordinado por los editores, que abordará las definiciones planteadas para la interpretación por varios autores e instituciones, así como cuestiones de carácter técnico y consejos generales. En este número hay dos definiciones y Los Principios de la Interpretación propuestos por Freeman Tilden.

Otra sección, menos explícita, es el futuro **“Rincón del Guía”**, que insinúa Pinto. Todo va a depender de si hay suficiente carne para meter en este asador.

En este número se aborda, además, lo anunciado en el número 1: el problema surgido a raíz de legislaciones que

regulan la acción de guiar, coartando el desarrollo profesional de muchísimas personas que, como guías, se esfuerzan por presentar a los visitantes el patrimonio natural y cultural en éste, un país cuya economía gravita en torno al turismo. Paradojas de las leyes. Pero un problema que hay que afrontar.

También incluimos las Conclusiones del Grupo de Trabajo de Interpretación, emanadas de las Terceras Jornadas (Españolas) de Educación Ambiental, en Pamplona, 1998.

Finalmente, queremos agradecer a todas aquellas personas e instituciones que nos han hecho llegar sus felicitaciones y comentarios con respecto al BI número 1. Éstos han llegado de Australia, México, Chile, Reino Unido, Venezuela, Estados Unidos y, por supuesto, principalmente de España. Y reiteramos:

**Que no se utilice más ante el visitante la palabra INTERPRETACIÓN (“centro de interpretación”, itinerario “interpretativo”, etc.), puesto que:**

- a) no contribuye en nada al entendimiento y desarrollo de esta disciplina, y**
- b) el público agradecerá el uso de términos más sencillos y menos pretenciosos”**

Jorge Morales Miranda  
Francisco Guerra Rosado “Nutri”  
EDITORES

---

## CARTAS

¡Felicidades a los editores!

Me alegra saber que el segundo número del *Boletín de Interpretación* está a punto de ser editado por la Asociación para la Interpretación del Patrimonio, ya que la continua mejora de la profesionalidad es vital para la disciplina interpretativa. Estoy convencido de que las asociaciones profesionales de alcance nacional juegan un papel de servicio fundamental a los trabajadores con competencias en interpretación, facilitándoles la participación en una red profesional y el acceso a la capacitación y reciclaje en este campo.

Por mi parte, tengo la fortuna de servir como Director Ejecutivo de la asociación profesional de intérpretes del patrimonio de ámbito nacional en los Estados Unidos. La *National Association for Interpretation* (NAI) cuenta hoy en día con 3.800 miembros, y continúa creciendo a un ritmo del 10% anual. Estimamos que debemos ser unas diez mil personas las que trabajamos en interpretación en los Estados Unidos, en más de tres mil entidades diferentes. Aun así, el Servicio de Parques Nacionales de EEUU proporciona casi una cuarta parte de nuestra membresía, socios cuyo compromiso con la interpretación está vinculado estrechamente a la "misión" de ese Servicio de Parques.

Por otro lado, más de mil miembros de la NAI se reúnen cada año en el "Taller Nacional de Intérpretes", para compartir sus mejores ideas y experiencias. Sin embargo, y puesto que no todos se pueden permitir asistir a una reunión de este tipo cada año, nuestras publicaciones proporcionan el enlace fundamental entre todos los miembros.

Los miembros de la NAI nos hacen saber que *la participación en la red y los cursos de formación* son dos de los más importantes beneficios que esperan de la asociación. Las publicaciones

proporcionan ese enlace y la oportunidad de capacitación para los profesionales, además de ser un lugar donde compartir con otros colegas tanto los éxitos como los desaciertos en la actividad profesional. Las publicaciones también permiten a los miembros de esta organización estar al día en las nuevas tecnologías y enfoques para una más efectiva interpretación del patrimonio. De igual forma, vuestro *Boletín* proporciona ese enlace vital entre los profesionales en España.

Tuve el privilegio de pasar un verano en Madrid, en 1968, y el mes de diciembre en 1979. En esas dos oportunidades visité muchos de los lugares patrimoniales de vuestro gran país, y conozco lo que brindan como fuente de orgullo, inspiración y educación. Para mí ha sido realmente grato tener noticias de vuestro crecimiento profesional en torno a una red como la AIP; y es por ello que aplaudo vuestros logros, y os deseo un continuo éxito con esta importante publicación en el año 2000 y el futuro.

Un cordial saludo,

Tim Merriman  
Director Ejecutivo  
National Association for Interpretation  
Estados Unidos

.....  
Estimados compañeros de la AIP:

Me ha parecido muy interesante el desafío lanzado en el primer número del *Boletín de Interpretación* para intentar traducir alguna publicación "clásica" de interpretación, creo que la AIP lo podría auspiciar; ¿alguien conoce alguna forma de **conseguir subvenciones para eso?**

Relacionado con lo anterior, me gustaría que el *Boletín* tuviera una pequeña sección "técnica" sobre interpretación (una paginita, por poner) en la que, a modo de ficha, se explicasen o tradujesen algunas cuestiones que aparecen tan bien explicadas en los libros sobre esta disciplina. Algo así como una miniguía. Claro que, a lo mejor, se desata una guerra entre el gremio de "intérpretes" porque no se ponen de acuerdo y arde la pradera por los cuatro costados (porque en el *Boletín* anterior, salvo coincidir en que la interpretación es la *repera*, en varios artículos se detecta un ligero tono de "tú puedes tener razón... pero

realmente la interpretación bien hecha es de otra forma").

Incluso pienso en la posibilidad de crear una especie de "**sección de los horrores**", en la que se indique qué cosas NO se deben hacer para no repetir errores ajenos, que de éstos también se aprende.

Otra cuestión: ¿hay alguien que pueda aportar algún consejo para los materiales o **experiencias interpretativas con discapacitados?** Creo que como trabajadores en pro de una sociedad más civilizada, debemos tener en cuenta este asunto seriamente.

Un saludo desde las marismas.

Alberto Valle Álvarez  
Reserva Natural de las Marismas de Santoña y Noja, Cantabria

---

## Conclusiones del Grupo de Trabajo de Interpretación III Jornadas de Educación Ambiental, Pamplona, 10 al 12 de diciembre de 1998

Francisco J. Guerra ("Nutri")  
(Coordinador del Grupo de Trabajo de Interpretación)  
Co Director de Servicios de Educación y Estudios Ambientales (SEEDA)  
Sevilla

### En cuanto al profesional de la Interpretación:

- La realidad indica que las personas dedicadas a la Interpretación Ambiental (o del Patrimonio) procedemos de muy diferentes ámbitos académicos y profesionales.
- En la actualidad no existen cauces que permitan una formación homologada a nivel de todo el Estado Español.
- Existen dos ámbitos de actuación en los técnicos en Interpretación: a) planificación y diseño de equipamientos y programas, y b) atención directa al público (independentemente de cómo se le denomine a esa tarea).